

Pages de littérature dans les manuels roumains de langue française pour la XII^e

Conf. dr. ANA-ELENA COSTANDACHE
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie

***Résumé :** Le processus d'enseignement-apprentissage-évaluation du français langue étrangère (FLE) vise, avec prédilection, la formation de la compétence de communication, mais aussi des compétences linguistiques, sociolinguistiques, culturelles, par le biais de la lecture. La formation de l'aptitude de lecture en langue étrangère (en français dans notre cas) se réalise effectivement à l'âge de l'adolescence. La littérature française est souvent mise en arrière dans les manuels scolaires (surtout dans les manuels des classes primaires et de gymnase), même si elle fait partie intégrante de l'éducation littéraire et culturelle en France et dans tous les pays francophones. Les élèves et les étudiants ont à leur disposition des extraits littéraires qu'ils trouvent généralement dans une sélection d'œuvres classiques et contemporaines, ainsi que des analyses et des commentaires qui visent à enrichir la compréhension, pour leur assurer le succès de cette étape importante d'acquisition des connaissances. Par voie de conséquence, nous nous proposons une analyse de quelques manuels roumains de langue française utilisés dans l'enseignement pré-universitaire pour les élèves de la XII^e, afin de découvrir les pages de littérature française authentique.*

***Mots-clés :** manuel(s), littérature française, compétence(s), communication, éducation.*

Dans tout système scolaire, public ou privé, les activités d'enseignement-apprentissage-évaluation sont guidées par les curricula et les syllabus agréés par le Ministère de l'Éducation. Les manuels représentent les premiers documents officiels dont « les contenus scientifiques » orientent et planifient le processus d'éducation. Ils guident les professeurs et les apprenants vers l'amélioration de l'apprentissage, car les contenus sont organisés de manière logique afin d'assurer le progrès éducatif.

Les manuels utilisés en Roumanie assurent un progrès complexe et logique des apprenants mais, si l'on fait référence aux livres destinés à l'étude du français en tant que langue étrangère, on remarque quelques petits points faibles. Il y a plein d'informations et des explications de grammaire et de vocabulaire, qui présentent l'utilisation correcte de la langue, mais les textes authentiques de littérature française occupent une place secondaire dans l'économie des manuels. Outre les présentations liées à la culture et à la civilisation françaises, la littérature devrait occuper une place importante dans les manuels qui devraient s'appuyer sur l'enseignement-apprentissage non seulement de la langue, mais aussi de la culture francophone, ce qui inclut la littérature.

Quelques points clés (ou les volets « pour ») concernant la présentation de la littérature française dans les manuels roumains de langue française seraient les suivants :

- la sélection d'auteurs : les manuels devraient mettre en avant des auteurs classiques tels que Molière, Victor Hugo, Gustave Flaubert, Honoré de Balzac, Stendhal, en même temps que des figures modernes comme Albert Camus, Jean-Paul Sartre ou « les deux Marguerites Françaises », Yourcenar et Duras. Cela permettrait aux apprenants de se familiariser avec des œuvres de référence de la littérature universelle.
- analyse thématique : les thèmes abordés dans les œuvres littéraires (amour, nature, mort, existentialisme, quête de soi, société) sont souvent liés aux contextes historiques et sociaux, ce qui enrichit la compréhension des apprenants.
- extraits littéraires : les manuels devraient contenir généralement des documents authentiques – extraits de romans, de pièces de théâtre ou de poèmes accompagnés d'activités pédagogiques qui encouragent l'analyse critique et la discussion.
- contextualisation : la littérature française devrait être placée dans un contexte culturel plus étendu, mêlant des références aux mouvements littéraires (le romantisme, le naturalisme, le réalisme, le symbolisme), ce qui pourrait aider les apprenants à comprendre les évolutions stylistiques et thématiques.
- activités interactives : les manuels devraient comprendre des exercices interactifs, des devoirs créatifs et des projets de groupe qui permettraient aux apprenants de s'engager activement avec les textes littéraires étudiés.
- liens avec les cultures francophones : en plus de la littérature classique, les manuels devraient aborder également la littérature contemporaine et les littératures des régions francophones, élargissant ainsi l'horizon des apprenants au-delà de la seule littérature française.
- réponses aux tendances modernes : les manuels contemporains devraient s'efforcer de rester pertinents en incluant des œuvres et des auteurs récemment publiés, reflétant ainsi les préoccupations modernes et les évolutions de la société.

Depuis bien des années, l'enseignement-apprentissage du français langue étrangère (FLE) se confronte avec un manque de manuels qui contiennent des pages de littérature, ou plutôt d'extraits de textes authentiques. Il ne faut pas oublier le fait que les manuels sont un bon véhicule de distribution et d'analyse des textes authentiques, car la littérature est un bon moyen d'apprentissage et du développement du vocabulaire, de la

grammaire et de l'orthographe d'une langue étrangère, à part le français. Notre analyse est dirigée vers l'étude détaillée de trois manuels approuvés par le Ministère de l'Éducation de Roumanie pour l'étude du FLE. Nous sommes arrêtés sur les contenus des manuels de Langue française L1 et L2 d'étude des Éditions Niculescu, manuels peu usités en classe de FLE, et le manuel de Langue française L2 d'étude, des Éditions Corint, plus utilisé en classe de français, afin d'observer quelle importance est accordée à l'étude de la littérature et des extraits littéraires qui offrent aux apprenants des modèles pertinents d'utilisation naturelle de la langue. Par la suite, nous allons nous appuyer exclusivement sur les pages de littérature afin d'observer, en quelque sorte, la valeur que les auteurs des manuels prêtent à l'enseignement-apprentissage-évaluation des écrivains consacrés et de leurs univers littéraires.

Le manuel *Langue française. Mosaïque des compétences pour la XIIe*, filières théorique et vocationnelle, auteurs Mihaela Cosma, Eugenia Strătuță et Mihaela Grigore, Ed. Niculescu ABC, Bucarest, 2007, s'adresse aux apprenants de la XIIe, langue française – première langue d'études (L1). Respectant les recommandations officielles roumaines (les nouveaux programmes, curricula, syllabus pour la XIIe) et européennes (*Le Cadre Européen Commun de Référence pour les langues*), le manuel est conçu comme un outil très pratique, grâce à sa structure modulaire qui ménage l'autonomie de l'enseignant et construit, pas à pas, celle de l'apprenant. Il comprend huit modules structurés d'après les compétences fondamentales : compréhension et production orales, compréhension et production écrites, auxquelles s'ajoutent des compétences comme savoir-vivre et savoir-être. Les titres sous lesquels figurent ces compétences visent les approches communicatives de la civilisation française, approche textuelle de la lecture active, globale et en détail, avec des arrêts sur le vocabulaire (conseils de méthode visant l'acquisition et la pratique de l'écrit), ainsi que des évaluations-bilan, à double volet : permettre aux apprenants de consolider leurs savoirs, en les révisant et permettre aux enseignants d'évaluer les acquisitions. Un *Module 0* ouvre le manuel, en guise de rappel, mais aussi d'évaluation des compétences acquises en XIe. Ensuite, les modules suivent une progression logique et ils ont, pour la plupart, une structure thématique, identifiable au niveau de toutes les sections.

Le manuel invite les apprenants à mettre en œuvre leurs acquis, les incite à la découverte de nouvelles connaissances et de nouveaux savoirs, à parler, à lire et à écrire, par le biais des exercices, mais surtout des activités

individuelles (*Chacun a son mot à dire*), à deux ou en équipes (*Accordez vos violons*).

Ce qui nous a vraiment incité c'est la découverte (belle surprise, pourrions-nous l'affirmer) des pages de littérature. Les documents authentiques, les textes de différents types (ménageant un large espace à la littérature) sont soumis à une investigation progressive et logique, évitant de s'en tenir au traditionnel et limitatif « Autour du texte ». Ces documents invitent et incitent à prendre position, à définir le point de vue en sorte que toute compréhension de message est doublée d'une acquisition d'attitudes et de valeurs : les deux, conçues dans l'esprit de l'identité personnelle et de l'esprit national, de même que de l'esprit européen. C'est pourquoi on parle de *savoir-vivre* et de *savoir-être*.

Le Module 1. Voyage au quotidien s'ouvre avec la citation de Paul Valéry : « Un voyage est une opération qui fait correspondre des villes à des heures. Mais le plus beau du voyage et le plus philosophique est pour moi dans les intervalles de ces pauses. » [1] C'est une invitation à la réflexion, à l'histoire, à la découverte. Belle surprise : la grammaire mélange, dans une manière réussie, la théorie avec la pratique sur le texte littéraire. La transformation du discours direct en discours indirect est appliquée sur deux textes : *Les Paysans* d'Honoré de Balzac et *Carmen* de Prosper Mérimée [2]. La page d'écriture du premier module est entièrement réservée à la littérature : *Le Procès-verbal* de Le Clézio reproduit trois pages d'un journal qui mêlent informations politiques (*Accueil triomphal de Ben Bella à Oran*) et faits divers (*Noyades, un double crime en Corse*). Parmi ceux-ci figure l'histoire d'Adam Pollo, sous le titre *Un maniaque arrêté à Carros*. « [...] visiblement privé de ses facultés mentales, le jeune homme haranguait la foule, tenant des propos dépourvus de sens. » [3] L'activité de traduction du roumain en français – Exercice 2. Mettez en français. Fragment de Mircea Nedelciu, *Și ieri va fi o zi* [4] nous fait nous contenter vraiment.

Le Module 2. Urgence écologique nous offre deux pages entières de « bulles d'oxygène » littéraire : il s'agit d'extraits de textes authentiques des auteurs consacrés : *Notre-Dame de Paris* de Victor Hugo, *L'Esprit et l'eau* de Paul Claudel, *Dix contes modernes. L'Aventure de Walter Schnaffs* de Guy de Maupassant [5] et des citations que la grammaire met en évidence pour les phrases participiales :

- « Ce fut à peu près dans ces temps-là que, la paix étant faite, l'armée française repassa les monts. » J.-J. Rousseau

- « Elle eut bien peur une fois, quand un homme, se présentant tout à coup, lui montra dans une boîte trois vipères. » G. Flaubert
- « Puis, le jour commençant à baisser, elle me quitta. » Lamartine
- « Le ciel orageux chauffant l'électricité de la multitude, elle tourbillonnait sur elle-même, indécise. » G. Flaubert
- « Le vent était tombé vers les huit heures du soir et, la mer s'étant aplanie, le vaisseau demeura immobile. » Chateaubriand
- « Ce jour mémorable venu, le roi parut sur son trône, environné des grands. » Voltaire
- « Des archers à barbe pointue, portant de larges chapeaux à plumes, marchaient d'abord sur deux rangs. » A. de Vigny. [6]

Les pages de *Mise au point* de ce module insistent sur trois textes de littérature authentique (que nous aimons effectivement) proposant des activités de comparaison des types de discours dans un récit : des extraits de *Madame Bovary* de G. Flaubert (texte A), *Une vie* de G. de Maupassant (texte B) et *Indiana* de George Sand (texte C), ainsi que dans le monologue-extrait du roman de Boris Vian, *L'Arrachecoeur*. [7] Les activités de traductions littéraires (roumain-français et français-roumain) reposent sur deux textes : Octavian Paler, *Scrisori imaginare, A treia singurătate – Scrisoare domnului Proust* (Ex. 2. Mettez en français) et J.M.G. Le Clézio, *Le procès-verbal* (Ex. 3. Traduisez en roumain). [8]

Le Module 3. Inventer l'avenir est vraiment « pauvre » en références littéraires, n'ayant qu'une seule citation extraite de *L'Homme révolté* d'Albert Camus : « La vraie générosité envers l'avenir consiste à tout donner au présent. » [9]

Le Module 4. L'homme de tous les droits et droits de l'homme propose des exercices encourageant à l'expression orale/ écrite libre à partir de quelques citations littéraires où le mot d'ordre est « la liberté » : « La liberté n'est pas oisiveté. » (La Bruyère) ; « La vraie liberté, c'est pouvoir toute chose sur soi. (Michel de Montaigne) « La liberté, seule valeur impérissable de l'histoire. » (Albert Camus) ; « L'art naît de contraintes, vit de luttes et meurt de liberté. » (André Gide) et un extrait de *La Déclaration des droits de l'homme*, « La liberté consiste à pouvoir faire tout ce qui ne nuit pas à autrui. » [10]

Les pages de littérature sont figurées par l'extrait de la thèse défendue par Victor Hugo dans *Le dernier jour d'un condamné, Préface de 1832*, par les fragments authentiques qui sont proposés à la traduction extraits de C. Noica, *Șase maladii ale spiritului contemporan*, Catholita, Humanitas, 1997,

(pour la traduction en français) et Albert Camus, *Réflexions sur la guillotine*, 1958 (pour la traduction en roumain), et par le texte de Victor Hugo, *Aux habitants de Guernesey*, 1854 proposé dans la séquence d'évaluation pour « Réussir le bac ». [11]

Le Module 5. Coup de projecteur sur la société est, à son tour, pauvre en littérature. Les auteurs du manuel ne proposent que deux extraits, celui de Molière, *Le Bourgeois gentilhomme*, et celui de Guy de Maupassant, *Préface de Pierre et Jean*, dans deux exercices qui invitent les apprenants à réfléchir sur les éléments constitutifs du texte argumentatif (exercices 6 et 7). [12]

Le Module 6. Sites et hommes se présente sous forme d'un « baromètre culturel » de la région d'Alsace et propose, outre un mélange d'exercices qui de lexique et de grammaire, un fragment de Victor Hugo, *Le Rhin, lettres à un ami, Lettre XXX* [13] en vue de cultiver aux apprenants la compétence socioculturelle et pour exploiter les éléments de culture et civilisation françaises. Ce qui nous incite à la lecture c'est l'ensemble de deux pages entières de littérature destinées à l'exploitation du texte dramatique. Il s'agit d'un fragment assez long de la pièce *La Cantatrice chauve* d'Eugène Ionesco. [14]

Le Module 7. Métier vaut trésor présente des pages de littérature poétique : celle de Jean Tardieu, avec son poème *Le jeune homme et la mer* extrait de son recueil de vers *Le fleuve caché* avec la thématique du voyage cosmique, celle de Gérard de Nerval, *Fantaisie*, poème écrit en 1831, avec accent mis sur des activités de production orale/ écrite (le commentaire composé) et celle de prose d'un écrivain mineur, François de Closets, avec un extrait de son roman *Le Bonheur en plus* paru en 1974, qui met l'accent sur les relations humaines. Les traductions littéraires sont représentées par deux extraits : celui de Matei Călinescu, *Conceptul modern de poezie*, Ed. Eminescu, 1972, et celui de Paul Valéry, *Poésie et pensée abstraite*, in *Œuvres*, I. [15]

Le manuel s'achève avec le *Module 8. Vivre avec son temps* s'ouvre sur la citation de François Mauriac : « Nous méritons toutes nos rencontres. Elles sont attachées à notre destinée et ont une signification qu'il nous appartient de déchiffrer. » [16] C'est une invitation à vivre la vie, à tirer profit de tout ce que la vie terrestre nous offre. Les pages de littérature sont représentées par : un exercice inédit qui a comme base assise un extrait de l'interview de Marguerite Yourcenar (*Les yeux ouverts. Entretiens avec Matthieu Galey*. Editions du Centurion, 1980, pp. 287-302) dont les phrases sont mélangées pour que les apprenants puissent les remettre en ordre afin

d'établir la cohérence textuelle, et par « la bulle d'oxygène » littéraire qui met en premier plan un exercice de grammaire (l'utilisation du subjonctif) deux textes poétiques : ceux d'Alphonse Allais, *Complainte amoureuse* et de Lamartine, *Jocelyn*. [17] Le travail de « mise au point » de ce dernier module encourage les apprenants de faire une bonne lecture : l'ouvrage de Marguerite Yourcenar, *Moderato cantabile*. S'ajoute aussi l'avis de voir le film et de faire un exercice de production écrite : soit la chronique littéraire, soit la chronique cinématographique. L'exercice de traduction littéraire s'ajoute afin de soutenir la voix féminine de Marguerite Yourcenar ; il s'agit de celle de Marguerite Duras, *Le ravissement de Lol V. Stein*, Gallimard, pp. 748-749. [18]

Un autre manuel dont nous avons analysé les contenus c'est *Langue française. Fil d'Ariane. Manuel pour la XIIe*, filières théorique et vocationnelle, auteurs Mihaela Cosma, Eugenia Strătuță, Mihaela Grigore, Ed. Niculescu ABC, Bucarest, 2007, qui s'adresse aux apprenants de la XIIe ; cette fois-ci le français est la deuxième langue d'études.

Les auteurs de ce manuel exigent que les apprenants atteignent les niveaux du B1 pour les compétences de production et B2 pour les compétences de compréhension. En sorte de quoi, les objectifs poursuivis seraient les suivants :

- fixer les connaissances antérieurement acquises aux nouveaux contenus lexicaux, grammaticaux et communicatifs ;
- utiliser les compétences complémentaires spécifiques (compréhension, lecture, parler, écriture) ;
- découvrir les situations spécifiques pour chaque fait de langue ;
- découvrir les traditions des autres, s'interroger et se reconnaître dans leurs coutumes de vie, car les rapprochements suscitent la curiosité, renouvèlent la mémoire et incitent la création.

Quant à la structure du manuel, on distingue huit unités, précédées d'une révision initiale (U0), quatre bilans et un précis grammatical, véritable base de données. À la fin de chaque unité on découvre les pages littéraires ou les documents authentiques qui s'adressent à tous ceux qui voudraient aller plus loin avec l'étude approfondie, ainsi qu'une page distincte pour la préparation du bac.

En feuilletant ce manuel et en découvrant les entrées didactiques-pédagogiques, on apprécie que la visée communicative s'attache aux activités d'ordre grammatical et s'accommode bien d'apports culturels du monde francophone, y compris roumain.

L'Unité 1. Chapeau aux bacheliers s'ouvre sur la page littéraire d'une voix féminine très appréciée, celle de Simone de Beauvoir, avec une courte fiche biobibliographique et un extrait de son œuvre, *Le Deuxième Sexe*. [19] Cette première unité offre aux apprenants une page de littérature-culture aussi, avec un extrait d'Alain (de son vrai nom Émile Chartier), *Propos sur l'Éducation* [20], qui met en avant le système d'enseignement de France. Littérature de nouveau – à la page Prépa Bac [21], un extrait du *Monde* de Michel Tournier.

L'Unité 2. Le français, tel qu'on le parle met l'accent sur les diversités francophones et ne réserve aucune page à la littérature. Pour compenser ce manque, le premier bilan propose un exercice de traduction littéraire (roumain-français) d'un fragment d'Augustin Buzura, *Drumul cenușii*, p. 132 [22], alors que la page d'évaluation offre aux apprenants, par le biais de quelques exercices de grammaire, la possibilité d'identifier les sens du gérondif dans deux extraits littéraires : *La Chartreuse de Parme* de Stendhal et *Bouvard et Pécuchet* de Gustave Flaubert. [23]

L'Unité 3. Rencontres francophones met l'accent évident, selon le titre, sur les personnalités francophones qui ont influencé les mentalités littéraires telles que Léopold Sédar Senghor, et réserve une page entière de l'économie du manuel au poème *L'Homme et la Bête* du recueil *Éthiopiennes*. [24] On apprécie effectivement cette mention revendicative de la Négritude, ainsi que les pages de littérature versifiée du même auteur, les poèmes *Nuit de Sine* et *Femme noire*. [25] Et, bien sûr, la page Prépa Bac qui comprend l'extrait d'Émile Zola, *Mes haines, causeries littéraires et artistiques*. [26]

L'Unité 4. À l'aide d'une canne, propose une page de littérature qui invite les apprenants au théâtre : Jean Giraudoux, *L'Apollon de Bellac* [27], bien évidemment à travers un exercice de transformation du discours direct en discours indirect. Pauvre en extraits authentiques, cette unité est suivie d'un bilan où l'on découvre, dans des exercices de traduction, des références littéraires telles que celle du critique Constantin Noica, *Cuvânt împrună despre rostirea românească* et de l'écrivain roumain Camil Petrescu, *Patul lui Procust*. [28]

L'Unité 5. Le défi des médias s'appuie sur des extraits authentiques des pages des journaux et des magazines (*Le Figaro*) ou des chroniques télévisées (TV5 Monde, TF1, Canal+, France 24), alors qu'il n'y a aucune page de littérature.

Les Unités 6. Être du métier, *7. Prenez les devants !* et *8. Si l'on veut, on peut !* ne comprennent aucune référence littéraire, ce qui crée un manque

sérieux de matériel authentique. Pourtant, nous avons retenu les pages compensatoires : celle du troisième bilan, où les apprenants découvrent un extrait de Marcel Proust, *Du côté de chez Swann* [29] et celle de Bilan final, où l'exercice de traduction du roumain en français rappelle l'œuvre d'un auteur qui apparaît dans la liste des écrivains à étudier pour l'examen de baccalauréat : Marin Preda, *Viața ca o pradă*. [30]

Le dernier manuel de notre analyse est proposé par les auteurs Doina Groza, Gina Belabed, Claudia Dobre et Diana Ionescu, *Limba franceză. Manual pentru clasa a XII-a [Langue française. Manuel pour la XIIe]*, paru en 2007 aux Editions Corint de Bucarest, approuvé par le Ministère de l'Éducation. Selon sa structure, il comprend un bilan initial, 8 unités d'étude et deux autres bilans, ainsi qu'un vocabulaire, un petit glossaire de verbes irréguliers usuels et un tableau synoptique. Le manuel prêche, en quelque sorte, la structure du manuel précédent selon la technique imposée par les éditions, mais les contenus « littéraires » sont évidemment « appauvris ». Le manuel s'adresse aux élèves de la XIIe, qui étudient le français comme langue 2 (L2), toutes les filières.

L'unité 1. Jeunesse – l'âge du possible propose, à la place du texte littéraire, un article de journal électronique, *Un autre regard*, extrait du site www.animafac.fr, et laisse en bas de page une seule citation de Jules Renard : « Écrire, c'est une façon de parler sans être interrompu. » [31] Le texte est exploité aux niveaux lexical, grammatical, sémantique, sans une référence littéraire bien dirigée.

L'unité 2. Les métiers selon vos goûts s'ouvre avec une citation du grand écrivain français de l'époque des Lumières, Denis Diderot : « Il faut être enthousiaste de son métier pour y exceller. » [32] Malheureusement, la page de lecture n'a aucune liaison avec un texte littéraire car il s'agit, de nouveau, d'un extrait de texte journalistique, celui d'Arnaud Schwartz, paru dans *La Croix* en mars 2004. [33] Le texte s'inscrit dans la lignée thématique de l'unité entière : l'univers des métiers, les démarches d'un entretien d'embauche et le parcours professionnel. La communication s'appuie sur la structure écrite : comment rédiger un CV et une lettre de candidature. Ce qui semble (un peu) bizarre c'est la mention faite à la page 27, où les contenus « scientifiques » de dénotation et connotation s'adressent uniquement « aux classes de philologie », avec une courte application sur un quatrain de Lamartine, *Chant d'amour III*. [34] Les notions de grammaire présentées dans les pages suivantes (28-29) exploitent pleinement la grammaire des verbes aux temps du subjonctif.

L'unité 3. Au rythme des festivals propose sur la page d'ouverture une citation d'André Malraux, en accord avec le thème : « La culture ne s'hérite pas, elle se conquiert. » [35] On observe l'accent mis sur les valeurs socioculturelles et la coopération francophone. La page de lecture repose sur des détails fournis par la journaliste Françoise Ploquin dans le magazine *Le Français dans le monde*, n° 340/ 2005, concernant le festival d'Avignon : *Un nom lié au festival d'Avignon*. [36] L'exploitation textuelle repose sur des exercices de compréhension orale et écrite, lexicales et grammaticales. On apprécie les contributions lancées aux pages 42-43 liées à la francophonie et à la XI^e édition du Sommet de la Francophonie de Bucarest, pour « en savoir plus », ainsi que d'autres pages du type journalistique sous les titres *Les Francoffonies – le plus grand festival*, signée par Méлина Gazsi, parue dans Label France n° 63/ 2006 et *Coopération francophone. Labo-mix – Un projet vivant*, page extraite de *La Lettre* n° 10/ 2006 et destinée, sans justification précise, aux classes de philo. [37]

L'unité 4. D'une ville à l'autre s'appuie sur la thématique culturelle, visant la description des villes de patrimoine et des capitales européennes, soutenue par la citation de John Steinbeck : « Chaque ville diffère de toutes les autres : il n'y en a pas deux semblables. » [38] L'accent est mis, selon toute évidence, sur la capitale française vantée par des écrivains dont les citations sont mis entre guillemets : « Ajoutez deux lettres à Paris : c'est le paradis » de Jules Renard et « Respirer Paris, cela conserve l'âme » de Victor Hugo. [39] Malheureusement il n'y a aucun texte littéraire authentique, mais au contraire, on remarque un autre texte journalistique, *Paris : le rendez-vous de la culture*, extrait du *Point* n° 1474/ 2000. [40] La page littéraire qui nous nous surprend est destinée aux classes de philo et envisage le poème de Louis Aragon, *Il n'aurait fallu...* [41] Le texte poétique est exploité aux niveaux de la prosodie, du lexique et de la grammaire. C'est la première page littéraire proprement-dite dans l'économie du manuel. Dans la même lignée, celle qui vante les villes culturelles du monde, s'inscrit dans le genre journalistique extrait du *Regard* n° 24/ 2006 concernant la ville roumaine Sibiu – capitale européenne de la culture en 2006. [42] Malheureusement le premier bilan ne comprend aucune référence littéraire.

L'unité 5. Au-delà de la France s'ouvre avec la citation d'une personnalité politique marquante, Charles de Gaulle : « La France met à la disposition du monde une langue adaptée par excellence au caractère universel de la pensée » [43], mais aussi avec deux citations des auteurs littéraires : Victor Hugo, « La musique, c'est du bruit qui pense », et Voltaire,

« Tous les arts sont frères, chacun apporte une lumière aux autres. » [44] La thématique de cette partie d'enseignement-apprentissage vise les personnalités artistiques et scientifiques du monde francophone à l'extérieur de l'Europe. Les textes fabriqués abondent dans cette unité et, en général, ils occupent un grand espace dans l'économie du manuel, alors que les pages littéraires manquent, ce qui est en défaveur des apprenants.

L'unité 6. La magie technologique s'appuie sur la thématique de la technologie de l'information et les réalisations technologiques dans l'espace francophone, avec l'accent mis sur les textes fabriqués ou les textes authentiques repris des revues de spécialité, comme par exemple *Science et Vie*, n° 1021/2002, Catherine Le Palud, *Rapport du Centre pour la recherche et innovation*, ou l'extrait d'après Robert Redeker, *L'école doit-elle fabriquer des internautes ou instituer des citoyens?* (pour le travail du texte argumentatif). [45]

L'unité 7. La communication avant tout vise le cadre des moyens modernes de communication et des valeurs socioculturelles (la génération Internet). De nouveau on a affaire avec des textes fabriqués concernant les dangers du virtuel et des textes authentiques repris des revues et des magazines français (*Lolie*, n° 44 / 2005, Marie Gobin, *Parlez-vous cyber?* dans *LIRE*, n° 284/2000, ou *Marianne*, n° 409 / 2005 et *Phosphore*, n° 259 / 2003). [46]

L'unité 8. Le bénévolat – une école de vie repose sur la thématique du développement personnel, des projets d'insertion sociale, civisme et valeurs socioculturelles. La page de littérature d'arrête sur l'étude du texte narratif représenté par un extrait littéraire qui invite les apprenants à une lecture (de bonne qualité) d'un roman célèbre et d'un écrivain français célèbre du XIXe siècle : Stendhal, *Le Rouge et le Noir*. [47] Selon la structure déjà connue, cette unité comprend, elle aussi, des pages d'extraits authentiques repris des médias écrits : *Santé Magazine*, n° 358 / 2005, un texte d'après Sophie Chavenas, *Le Figaro Magazine*, n° 1337 /2006, René Trégouët, *Rapport d'information 1997/1998*. [48]

Malheureusement, le bilan final du manuel ne comprend aucune référence littéraire, ni au moins la séquence d'entraînement pour le DELF Scolaire B1-B2. Les thèmes pour les exercices de production orale (monologue suivi) ont comme points fort des textes repris des *Sciences humaines*, n° 161/2005, ou de compréhension des écrits *Label France*, no 26/1996. [49] Même si la quatrième de couverture annonce qu'il s'agit d'un

manuel destiné aux filières théorique et vocationnelle, les pages de littérature sont en nombre extrêmement limité.

Pour conclure : la littérature française dans les manuels scolaires joue un rôle fondamental dans l'éducation littéraire et culturelle, permettant d'initier les apprenants à des réflexions profondes sur la condition humaine et le monde qui les entoure. Ils contribuent à leur formation pour « certaines sensibilités » littéraire et culturelle, en favorisant non seulement l'apprentissage de la langue, mais aussi une appréciation plus large de la culture francophone. Nous avons découvert avec joie et surprise que, dans le premier manuel pour la XIIe, L1 d'études, que nous avons mis « sous la loupe », il y a plein de textes littéraires par rapport au manuel destiné à l'étude du français en tant que deuxième langue L2. Pourtant, sans leur ensemble, l'objectif central de ces manuels est d'éveiller l'intérêt des apprenants pour la littérature et de développer leurs compétences analytiques et créatives.

Notes finales

[1] Mihaela Cosma, Eugenia Strătuță, Mihaela Grigore, *Limba franceză. Mosaïque des compétences pour la XIIe*, filières théorique et vocationnelle, Ed. Niculescu ABC, Bucarest, 2007, p. 11. Toutes les citations sont extraites de ce manuel, comme il suit : [2] *Idem*, p. 14. [3] *Idem*, p. 21. [4] *Ibidem*. [5] *Idem*, p. 26. [6] *Idem*, p. 27. [7] *Idem*, pp. 31-32. [8] *Idem*, p. 37. [9] *Idem*, p. 39. [10] *Idem*, pp. 48-49. [11] *Idem*, pp. 55-58. [12] *Idem*, p. 61. [13] *Idem*, p. 80. [14] *Idem*, pp. 81-82. [15] *Idem*, pp. 90-95. [16] *Idem*, p. 97. [17] *Idem*, pp. 99-100. [18] *Idem*, pp. 104-107. [19] Mihaela Cosma, Eugenia Strătuță, Mihaela Grigore, *Limba franceză. Fil d'Ariane. Manuel pour la XIIe*, filières théorique et vocationnelle, Ed. Niculescu ABC, Bucarest, 2007, p. 14. Toutes les citations sont extraites de ce manuel, comme il suit : [20] *Idem*, p. 18. [21] *Idem*, p. 20. [22] *Idem*, p. 31. [23] *Idem*, p. 32. [24] *Idem*, p. 36. [25] *Idem*, pp. 41-42. [26] *Ibidem*. [27] *Idem*, p. 48. [28] *Idem*, pp. 53-54. [29] *Idem*, p. 75. [30] *Idem*, p. 98. [31] Doina Groza, Gina Belabed, Claudia Dobre et Diana Ionescu, *Limba franceză. Manual pentru clasa a XII-a [Langue française. Manuel pour la XIIe]*, Ed. Corint, Bucarest, 2007, p. 12. Toutes les citations sont extraites de ce manuel, comme il suit : [32] *Idem*, p. 21. [33] *Idem*, p. 24. [34] *Idem*, p. 27. [35] *Idem*, p. 33. [36] *Idem*, p. 36. [37] *Idem*, pp. 42-43. [38] *Idem*, p. 45. [39] *Idem*, p. 48. [40] *Ibidem*. [41] *Idem*, p. 51. [42] *Idem*, p. 55. [43] *Idem*, p. 65. [44] *Idem*, p. 66. [45] *Idem*, pp. 79-84. [46] *Idem*, pp. 92-98. [47] *Idem*, p. 108. [48] *Idem*, pp. 108-117. [49] *Idem*, pp. 118-119.

Références bibliographiques

Cosma, Mihaela, Strătuță, Eugenia, Grigore, Mihaela, *Limba franceză. Mosaïque des compétences pour la XIIe*, filières théorique et vocationnelle, Niculescu ABC, Bucarest, 2007.

Cosma, Mihaela, Strătuță, Eugenia, Grigore, Mihaela, *Limba franceză. Fil d'Ariane. Manuel pour la XIIe*, filières théorique et vocationnelle, Niculescu ABC, Bucarest, 2007.

Groza, Doina, Belabed, Gina, Dobre, Claudia, Ionescu, Diana, *Limba franceză. Manual pentru clasa a XII-a [Langue française. Manuel pour la XIIe]*, Corint, Bucarest, 2007.